

**INFORMAȚII
PERSONALE**

Dana Crăciun

**EXPERIENȚA
PROFESIONALĂ**

2004–Prezent

Lector universitar

Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne

Seminarii de literatură engleză, cursuri opționale de Creative Writing, cursuri de teorie postmodernă, instituții americane, teorie literară, cursuri de teoria și practica traducerii etc.

2013–2014

Visiting Assistant Professor of English

Quincy University, Quincy, IL (Statele Unite ale Americii)

Cursuri de Academic Writing, British Literature, World Literature

2000–2004

Asistent universitar

Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de Limba și literatura engleză, Bdul V. Pârvan nr. 4, cod 300223, Timișoara

Activități didactice și de cercetare.

Seminarii de literatura engleză, cursuri practice de engleză

1998–2000

Preparator universitar

Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de Limba și literatura engleză, Bdul V. Pârvan nr. 4, Timișoara

Cursuri practice de limba engleză

**EDUCAȚIE ȘI
FORMARE**

2007

Doctor în filologie

Universitatea de Vest din Timișoara

1997–1999

Diplomă de masterat (Studii britanice și americane)

Universitatea de Vest din Timișoara

1992–1997

Diplomă de licență (limba și literatura engleză - limba și literatura franceză)

Universitatea de Vest din Timișoara

COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e) română

Limbile străine

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
franceză	C1	C2	B1	B1	C1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat

Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare Munca în echipă.
Comunicare interculturală.

Competențele digitale Microsoft Office, internet, Moodle.

Permis de conducere B

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Publicații **Studii publicate în reviste de specialitate**

Crăciun, Dana, 2019. „A Portrait of the Artist as a Translator: Salman Rushdie and the Challenges of Post-colonial Translation” în Neagu, Adriana și Alina Pelea (eds.). *American, British and Candian Studies*. Sibiu: Lucian Blaga University Press, pp. 83-106.

Crăciun, Dana. 2017. „Incursiuni în ‘Palimpstina’, traducerea literaturii postcoloniale în context românesc” în Lungu-Badea, Georgiana (coord.). *Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective*. Timișoara: EUV, pp.26-38.

Crăciun, Dana. 2012. “The 9/11 Conundrum: Beyond Mourning in Colum McCann’s *Let the Great World Spin*”, în *BAS (British and American Studies)*. Timișoara: EUV, pp. 81-90.

Crăciun, Dana. 2012. “The Irresistible Temptation of Treason”, in *Translationes*, vol. IV. Timișoara: EUV, pp.113-118.

Crăciun, Dana. 2005. “The Pleasure Anne Enright Took in *The Pleasure of Eliza Lynch*”, în *BAS (British and American Studies)*, vol. XI. Timișoara: EUV, pp. 211-

218.

Crăciun, Dana. 2005. "Reinventing the Past: The Real and Fictional Survival of Objects," in *Inventing the Past: Memory Work in Culture and History*. Eds. Otto Heim & Caroline Wiedmer. Basel: Schwabe AG, Verlag, pp. 25-43.

Crăciun, Dana. 2004. "The Fictions of Diary Writing", in *Conference on British and American Studies*. Braşov: Tipografia Universităţii "Transilvania", pp. 285-293.

Crăciun, Dana. 2002. "Narcissus Unbound, or Versions and Diversions of the Self in Virginia Woolf's *Diary*", in *BAS (British and American Studies)*, no VIII. Timișoara: Editura Universităţii de Vest, pp. 39-47.

Crăciun, Dana. 2000. "Fiction Unlimited: Beyond Non-Fiction in Virginia Woolf's *Diary*", in *Studii de limbi și literaturi moderne*. Timișoara: Editura Mirton, pp. 248-255.

Crăciun, Dana, Sălăgean, Ioana. 1999. "Teaching Drama Teaching, in Proceedings of the IATEFL-East 1998". Timișoara: Editura Eurobit, pp.141-149.

Crăciun, Dana. 1999. "Confession and Death in the Diary of Sylvia Plath", in *B.A.S. (British and American Studies)*. Timișoara: Hestia, pp.74-78.

Brînzeu, Pia, Crăciun, Dana et al. 1998. "The Macdonaldisation of Teaching", in *Caiet de semiotică*. Timișoara: TUT, pp.110-115

Prefețe și studii critice

Crăciun, Dana. 2013. „Între granit și curcubeu. *Orlando* și proteismul jocului biografic”. Prefață la *Orlando*, traducere de Antoaneta Ralian. București: Humanitas, pp. 7-26.

Crăciun, Dana. 2012. "Geografii și geometrii joyceene". Prefață la James Joyce, *Oameni din Dublin*, traducere de Radu Paraschivescu. București: Humanitas, pp. 5-20.

Crăciun, Dana. 2012. "Exerciții de zbor", Prefață la James Joyce, *Portret al artistului la tinerețe*, traducere de Antoaneta Ralian. București: Humanitas, pp. 5-22.

Crăciun, Dana. 2002. *Din noi nu rămân decât poveștile*. Postfață la Salman Rushdie, *Ultimul suspin al Maurului*. Iași: Polirom, pp. 549-562.

Traduceri

Orwell, George. 2019. *1984*. Traducere de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Burgess, Anthony. 2018. *Omul din Nazaret*. Traducere de Dana Crăciun. București: Humanitas.

Rushdie, Salman. 2017. *Casa Golden*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Spark, Muriel. 2017. *Domnișoara Brodie în floarea vârstei*. Traducere și note de Dana Crăciun. București: Vellant.

Jacobson, Howard. 2016. *Shylock este numele meu*. Traducere și note de Dana

Crăciun. București: Humanitas.

Steinbeck, John. 2016. *Poneiul roșu*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2015. *Doi ani, opt luni și douăzeci și opt de nopți*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Walter, Jess. 2014. *Frumoasele ruine*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

McEwan, Ian. 2013. *Visătorul*. Traducere de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Steinbeck, John. 2013. *Șoareci și oameni*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2013. *Surîsul jaguarului*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2012. *Joseph Anton: Memorii*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Sparks, Muriel. 2011. *Serafimul și Zambezi*. Traducere și note de Dana Crăciun. București: Vellant.

Eugenides, Jeffrey. 2011. *Intriga matrimonială*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2010. *Luka și Focul vieții*. Traducere de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2009. *Seducătoarea din Florența*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2007. *Versetele satanice*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Carey, Peter. 2007. *Furtul. O poveste de iubire*. Traducere și note de Dana Crăciun. București: Humanitas.

Rushdie, Salman. 2006. *Shalimar clovnul*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2005. *Orient, Occident*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Amis, Martin. 2005. *Săgeata timpului*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Auster, Paul. 2004. *Cartea iluziilor*. Traducere și note de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Rushdie, Salman. 2003. *Harun și Marea de Povești*. Traducere de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Sweeney, Matthew. 2003. *Picnice on Ice/Picnic pe gheață* (ediție bilingvă). Traducere de Dana Crăciun și Claudia Doroholschi. Timișoara: Brumar.

Rushdie, Salman. 2002. *Ultimul suspin al Maurului*. Traducere, note și postfață de Dana Crăciun. Iași: Polirom.

Conferințe Participări la conferințe și alte manifestări științifice internaționale de la ultima promovare (2004)

British and American Studies, Timișoara, mai 2017, cu lucrarea „From Distrust to Nostalgia: Conspiracy Theories and the Return of the Grand Narrative”.

Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective, Timișoara, noiembrie 2015, cu lucrarea „Incursiuni în Palimpstina. Traducerea literaturii postcoloniale în context românesc”.

British and American Studies, Timișoara, mai 2015, cu lucrarea “Chronicles of Deaths Foretold: The Diaries of Virginia Woolf and Sylvia Plath”.

British and American Studies, University of Timisoara, Romania, 17-19 mai 2012, cu lucrarea "The Post-millennium Rushdie: Challenging the Postcolonial Paradigm".

Rethinking the Humanities in the Social Sciences, University of Zadar, Croatia, 1-4 septembrie 2011, cu lucrarea “Across the Ocean Sea”: Salman Rushdie’s Reconfiguration of America in *The Enchantress of Florence* and *Shalimar the Clown*.

Town and Gown, 14 aprilie 2010, Quincy University, SUA, cu lucrarea, “Literary Prizes and the Making of Contemporary Canons”

Town and Gown, 9 aprilie 2009, Quincy University, SUA, cu lucrarea “Salman Rushdie: Belonging, Migration, Translatability”

British and American Studies, Timișoara, 22-24 mai 2008, cu lucrarea “What to Make of Diary Writing”

British and American Studies, Timișoara, 17-19 mai 2007, cu lucrarea “Dying is an art I do exceptionally well”: The rhetoric of death in Sylvia Plath's *Journal*

British and American Studies, Timișoara, 18-20 mai 2006, cu lucrarea „The Death and Diaries of Alice James”

British and American Studies, Timișoara, 13-15 mai 2004, cu lucrarea “Creative Writing at the tertiary level: a practitioner’s account” (în colaborare cu Claudia Doroholschi)

The British Council 19th Oxford Literature Teaching Conference, Oxford 2-8 aprilie 2004, cu lucrarea “Reading Your Way into Writing” (în colaborare cu Claudia Doroholschi)

Activitate editorială

- referent științific al revistei *Translationes*: 2014-2015
- editor asistent al *European Messenger*, newsletter publicat de *ESSE (European Society for the Study of English)*: 2013 – 2015
- editor asistent al *BAS (British and American Studies)*, revistă indexată MLA: 2001-2008

editor asistent *University English*, newsletter al *RSEAS (Romanian Society for English and American Studies)*: 1999-2006

Afilieri 1998- prezent, membru *RSEAS (Romanian Society for English and American*

Studies)

1998- prezent, membru *ESSE (European Society for the Study of English)*

Timișoara, 14 noiembrie 2019

Lect. dr. Dana Crăciun

Scrisoare de motivare a candidaturii pentru funcția de membru în Consiliul Facultății de Litere,
Istorie și Teologie

Subsemnata, lect. dr. Dana Crăciun, doresc să îmi depun candidatura pentru un mandat în cadrul Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie, ca reprezentantă a Colectivului de limba și literatura engleză. Activez în cadrul acestui colectiv din 1998, timp în care consider că am acumulat o experiență relevantă, atât în ce privește activitatea la clasă, cât și cea de organizare a unor cursuri și programe noi. Pe parcursul acestor ani, am avut, de asemenea, ocazia de a activa într-o instituție de învățământ superior din Statele Unite, unde mi-am îmbogățit experiența în ce privește comunicarea interculturală și am beneficiat de instruire referitoare la strategii și instrumente de retenție și de reducere a ratei de abandon printre studenți. Ca urmare a acestei experiențe și în contextul actual, de continuă schimbare, dar și de abordări și viziuni promițătoare în cadrul universității, candidatura mea se bazează pe trei priorități principale, pe care îmi propun să le promovez în cazul în care voi deveni membru al Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie.

În primul rând, consider că trebuie intensificată atenția acordată calității actului didactic. Aceasta presupune nu doar un set de metode adecvate și obiective clar stabilite, ci și o mult mai mare consecvență și coordonare între cadrele didactice care predau aceeași disciplină (literatură, de exemplu), precum și între diferitele colective din departament. Mult mai consecvent, mai coordonat și mai transparent trebuie să devină și procesul de evaluare. Este imperioasă nu doar elaborarea de criterii clare, ci și aplicarea lor într-un mod corect și consecvent.

În al doilea rând, consider că este nevoie de o strategie mai coerentă și mai îndrăzneală de atragere a potențialilor studenți și de păstrare a lor pe durata întregului ciclu de licență și chiar masterat. În ce privește recrutarea, pe lângă abordările existente, cred că trebuie să profităm mai mult de profesioniștii extraordinari pe care i-a avut Facultatea noastră de-a lungul anilor și să îi prezentăm în comunitate ca exemple ale excelenței pe care o poate oferi instituția noastră. În privința retenției, este importantă conceperea unei strategii în etape, cu identificarea studenților cu potențial risc de abandon și urmărirea lor constantă prin programe și activități specifice. Știu că urmează să demareze un proiect în această privință, în care mă voi implica și care sper să fie un pas convingător în direcția eliminării soluțiilor improvizate, ce nu dau rezultate, dar creează un grad înalt de disconfort cadrelor didactice.

În al treilea rând, îmi doresc o comunicare mai eficace între structurile de conducere și cadrele didactice din departament. Aceasta presupune un dialog semnificativ continuu, în cadrul căruia pozițiile conducerii să fie transmise în mod clar și în timp util, pentru a permite o dezbateră reală atunci când este vorba de decizii importante și luarea de poziții pertinente. Îmbunătățirea procesului de comunicare se poate realiza în mare parte printr-o utilizare mai eficientă a tehnologiei, dar și prin interacțiuni în persoană mai frecvente.

Evident, aceste priorități sînt, de fapt, întrepătrunse, iar ramificațiile lor formează o rețea în continuă schimbare. Îmi propun, așadar, să le urmăresc nu doar cu perseverență și profesionalism, ci și cu flexibilitate și, mai presus de toate, cu considerație față de toți membrii comunității academice.

Timișoara, 14 noiembrie 2019

Lect. dr. Dana Crăciun

DECLARAȚIE PE PROPRIA RĂSPUNDERE

Subsemnata, Dana Crăciun, lect. dr. în cadrul Departamentului de limbi și literaturi moderne, Universitatea de Vest Timișoara, cunoscând prevederile art. 292 din Codul penal cu privire la falsul în declarații, declar prin prezenta, pe propria răspundere, că nu am fost lucrător al Securității sau colaborator al acesteia.

14 noiembrie, 2019

lect. dr. Dana Crăciun